



Récital  
ME 11 DÉC. 2013  
FOYER

OPERA DE LILLE  
SAISON 2013-2014

SAISON  
10!

## LES CONCERTS DU MERCREDI

### ***SOIS BELLE ET TAIS-TOI !***

AVEC

**Elise Chauvin** soprano  
**Alphonse Cemin** piano

**En partenariat avec le MUba Eugène Leroy Tourcoing**

Élise Chauvin et Alphonse Cemin, tous deux membres du jeune et toujours inventif ensemble Le Balcon, nous entraînent dans un programme exclusivement consacré au répertoire du XXe siècle. Des airs mondialement connus – de Bernstein ou de John Adams – aux pièces virtuoses de Kurtág et de Ligeti, ils nous offrent une vision tonique et plurielle de cette musique.

PROGRAMME

**Charles Ives (1874-1954)**

*Memories A & B*  
*Elegie*  
*Charlie Rutlage*

**Leonard Bernstein (1918-1990)**

*La bonne cuisine :*  
*Plum Pudding - Queues de Boeuf - Tavouk Gueunksis - Civet*  
*à Toute Vitesse*

**Cathy Berberian (1923-1983)**

*Stripsody*

**John Adams (né en 1947)**

*Mao Zedong's wife's aria*, extrait de l'opéra *Nixon in China*  
*China Gates* pour piano solo

**Leonard Bernstein**

*A Julia de Burgos*, extrait de *Songfest*

**György Kurtág (né en 1926)**

*Fragment d'Attila Jozsef*, extrait (voix solo)

**György Ligeti (1923-2006)**

*Der Sommer*  
*Mysteries of the Macabre* (extrait)

# TEXTES CHANTÉS

## CHARLES IVES (1874-1954)

Memories A & B

### A. Very Pleasant

*We're sitting in the opera house;  
We're waiting for the curtain to arise  
With wonders for our eyes;  
We're feeling pretty gay,  
And well we may,  
"O, Jimmy, look!" I say,  
"The band is tuning up  
And soon will start to play."  
We whistle and we hum,  
Beat time with the drum.*

*We're sitting in the opera house;  
We're waiting for the curtain to arise  
With wonders for our eyes,  
A feeling of expectancy,  
A certain kind of ecstasy,  
Expectancy and ecstasy... Sh's's's.*

### B. Rather Sad

*From the street a strain on my ear doth fall,  
A tune as threadbare as that "old red shawl,"  
It is tattered, it is torn,  
It shows signs of being worn,  
It's the tune my Uncle hummed from early morn,  
'Twas a common little thing and kind 'a sweet,  
But 'twas sad and seemed to slow up both his feet;  
I can see him shuffling down  
To the barn or to the town,  
A humming.*

### Elegie

Poème de Louis Gallet (1835 - 1898)

Ô, doux printemps d'autre fois, vertes saisons,  
Vous avez fui pour toujours !  
Je ne vois plus le ciel bleu ;  
Je n'entends plus les chants joyeux des oiseaux !  
En emportant mon bonheur, mon bonheur...  
Ô bien-aimé, tu t'en es allé !

### Charlie Rutlage

Texte populaire

*Another good cowpuncher has gone to meet his fate,  
I hope he'll find a resting place, within the golden gate.  
Another place is vacant on the ranch of the XIT,  
'Twill be hard to find another that's liked as well as he.  
The first that died was Kid White, a man both tough and brave,  
While Charlie Rutlage makes the third to be sent to his grave,  
Caused by a cowhorse falling, while running after stock;  
'Twas on the spring round up, a place where death men mock,  
He went forward one morning on a circle through the hills,  
He was gay and full of glee, and free from earthly ills;  
But when it came to finish up the work on which he went,  
Nothing came back from him; his time on earth was spent.  
'Twas as he rode the round up, a XIT turned back to the herd;  
Poor Charlie shoved him in again, his cutting horse he spurred;  
Another turned; at that moment his horse the creature spied  
And turned and fell with him, beneath poor Charlie died,  
His relations in Texas his face never more will see,  
But I hope he'll meet his loved ones beyond in eternity,  
I hope he'll meet his parents, will meet them face to face,  
And that they'll grasp him by the right hand  
at the shining throne of grace.*

### A. Très agréable

Nous sommes assis à l'opéra;  
Nous attendons que le rideau se lève  
Révélant des merveilles pour nous yeux;  
Nous nous sentons très gai,  
Et nous le pouvons bien,  
Ô, Jimmy, regarde! dis-je  
L'orchestre s'accorde  
Et bientôt va commencer à jouer.  
On siffle et on fredonne,  
On bat la mesure avec le tambour.

Nous sommes assis à l'opéra;  
Nous attendons que le rideau se lève  
Révélant des merveilles pour nos yeux,  
Un sentiment d'espérance,  
Un certain type d'extase,  
Espérance et extase ... Chhht.

### B. Plutôt triste

De la rue des accords tombent dans mon oreille  
Un air rebattu comme celui de "old red shawl,"  
Il est en lambeaux, il est déchiré,  
Il montre des signes d'usure,  
C'est la mélodie que mon oncle fredonnait le matin,  
C'était une petite chose commune et douce  
Mais c'était triste et semblait ralentir sa marche.  
Je le vois encore traînant le pas  
Vers la grange ou la ville,  
Un fredonnement.

Et c'est en vain que le printemps revient !  
Oui, sans retour,  
avec toi, le gai soleil,  
Les jours riants sont partis !  
Comme en mon cœur tout est sombre et glacé !  
Tout est flétri pour toujours !

Encore un bon cowboy qui a croisé son destin,  
Qu'il trouve son repos dans l'enceinte de la Porte dorée,  
Encore une place à prendre au Ranch XIT.  
Ce sera dur d'en trouver un autre qu'on aimera autant.  
Le premier qui est mort, c'était Kid White, un homme de courage, dur à la douleur  
Charlie Rutlage est le troisième qui est envoyé dans la tombe,  
Son cheval a culbuté, tandis qu'il regroupait le troupeau ;  
C'était au rassemblement de printemps, en un lieu où les hommes défient la mort  
Un matin, il partit pour un tour dans les collines,  
Il était joyeux et gai, léger de tout souci terrestre  
Mais pour achever la tâche qu'il s'était donnée,  
il ne restait plus rien de lui, son temps sur terre était achevé  
C'est pendant le rassemblement que ça s'est passé ; une XIT prit le large,  
Ce pauvre Charlie la força dans le troupeau, éperonnant son valeureux cheval  
Une autre s'échappa ; sur l'instant, son cheval vit la bête et l'évitant,  
culbuta avec son cavalier ; pris sous sa monture, ce pauvre Charlie mourut.  
Ses amis du Texas ne verront plus son visage,  
mais là haut, j'espère qu'il reverra ceux qu'il a aimé,  
qu'il reverra ses parents, qu'ils viendront à sa rencontre,  
qu'ils le mèneront par la main droite  
au devant du Trône de Grâce.

## LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)

### *La bonne cuisine*

#### 1. Plum Pudding

Deux cent cinquante grammes de raisins de Malaga  
Deux cent cinquante grammes de raisins de Corinthe  
(Raisins de Corinthe)  
Deux cent cinquante grammes  
De graisse de rognon de bœuf  
Et cent vingt cinq grammes de mie de pain émietée ;  
(de pain émietée !)  
Soixante grammes de sucre en poudre ou de cassonade  
Un verre de lait ; un demi-verre de rhum ou d'eau de vie ;  
Trois œufs ; un citron !  
Muscade, gingembre, cannelle en poudre, mélangés  
En tout la moitié d'une cuillère à café  
Sel fin la moitié d'une cuillère à café.

#### 2. Queues de bœuf

La queue de bœuf n'est pas un mets à dédaigner.  
D'abord avec assez de queues de bœuf  
On peut faire un pot au feu passable.  
Les queues qui ont servi à faire le pot-au-feu  
Peuvent être mangées, panées et grillées  
Et servies avec une sauce piquante ou tomate.  
La queue de bœuf n'est pas un mets à dédaigner.

#### 3. Tavouk Gueunksis

Tavouk gueunksis, poitrine de poule ;  
Faire bouillir une poule, dont vous prenez les blancs ;  
Vous les pilerez de façon à ce qu'ils se mettent en charpie.  
Puis mêlez-les, mêlez-les avec une bouillie  
Comme celle-ci-dessus, comme celle-ci-dessus de Mahallebi.  
Tavouk gueunksis, poitrine de poule.

#### 4. Civet à toute vitesse

Lorsqu'on sera très pressé,  
Voici un manière de confectionner un civet de lièvre que je recommande !  
Dépecez le lièvre comme pour le civet ordinaire :  
Mettez-le dans une casserole ou un chaudron avec son sang et son foie  
écrasé !  
Un demi-livre de poitrine de porc (coupée en morceaux) ;  
Une vingtaine de petits oignons (un peu de sel et oivre) ;  
Un litre et demi de vin rouge.  
Fait bouillir à toute vitesse, fait bouillir à toute vitesse.  
Au bout de quinze minutes environ, lorsque la sauce est réduite de moitié  
Approchez un papier enflammé de manière à mettre le feu au ragoût  
Lorsqu'il sera éteint, liez la sauce avec une demi-livre de beurre manié farine..  
Servez...

## CATHY BERBERIAN (1923-1983)

### *Stripsody*

## JOHN ADAMS (NÉ EN 1947)

### *Mao Zedong's wife's aria*

Extrait de l'opéra *Nixon in China*

*I am the wife of Mao Tse-tung  
who raised the weak above the strong.  
When I appear the people hang  
upon my words, and for his sake  
whose wreaths are heavy round my neck  
I speak according to the book.  
When did the Chinese people last  
expose its daughters? At the breast  
of history I sucked and pissed,  
thoughtless and heartless, red and blind,  
I cut my teeth upon the land  
and when I walked my feet were bound on revolution.  
Let me be a grain of sand in heaven's eye  
and I shall taste eternal joy.*

Je suis la femme de Mao Tse-Tung  
qui éleva le faible au-dessus du fort.  
Quand je parais, le peuple  
est suspendu à mes lèvres, et pour sa cause,  
dont la guirlande est lourde à mon cou,  
Je porte les paroles du livre.  
Quand pour la dernière fois la Chine  
a-t-elle exposé ses filles ? Aux mamelles  
de l'histoire je me suis abreuvée et j'ai pissé insouciant  
et le cœur froid, rouge et aveugle,  
J'ai usé mes dents sur la terre,  
et quand je marchais mes pas étaient guidés par la révolution.  
Laissez-moi être un grain de sable dans l'œil du Paradis  
et je goûterai la joie éternelle.

### *China Gates*

Pour piano solo

## LEONARD BERNSTEIN

**A Julia de Burgos** (extrait de *Songfest*)

Poème de Julia de Burgos

*Tú eres fría muñeca de mentira social,  
y yo, viril destello de la humana verdad.  
Tú, miel de cortésana hipocresías; yo no;  
que en todos mis poemas desnudo el corazón.  
Tú eres como tu mundo, egoísta;  
yo no; que en todo me lo juego a ser lo que soy yo.  
Tú eres sólo la grave señora señora; yo no,  
yo soy la vida, la fuerza, la mujer.  
Tú eres de tu marido, de tu amo; yo no;  
yo de nadie, o de todos, porque a todos, a  
todos en mi limpio sentir y en mi pensar me doy.  
Tú te rizas el pelo y te pintas; yo no;  
a mí me riza el viento, a mí me pinta el sol.  
Tú eres dama casera, resignada, sumisa,  
atada a los prejuicios de los hombres; yo no;  
que yo soy Rocinante corriendo desbocado  
olfateando horizontes de justicia de Dios.*

## GYÖRGY KURTÁG (NÉ EN 1926)

Fragment d'*Attila Jozsef* - extrait (voix solo)

### 1. Kásásodik a víz (L'eau s'épaissit)

Kásásodik a víz, Kialakúl a jég  
és búneim halállá állnak össze.

### 2. Sokan voltak és körülvettek... (Ils étaient nombreux)

Sokan voltak és körülvettek,  
álomban engem kinevettek:  
Hehe, hát ennél van a kincs, ami nincs!

### 3. Hétért — (Pour sept)...

Hétért - magamat kérdem  
- adsz-e hatot?  
Játszom. Azé az érdem,  
ki játszhatott.

## GYÖRGY LIGETI (1923-2006)

**Der Sommer**

Poème de Friedrich Hölderlin (1770 - 1843)

*Noch ist die Zeit des Jahrs zu sehn, und die Gefilde  
Des Sommers stehn in ihrem Glanz, in ihrer Milde;  
Des Feldes Grün ist prächtig ausgebreitet,  
All wo der Bach hinab mit Wellen gleitet.  
So zieht der Tag hinaus durch Berg und Tale,  
Mit seiner Unaufhaltsamkeit und seinem Strahle,  
Und Wolken ziehn in Ruh', in hohen Räumen,  
Es scheint das Jahr mit Herrlichkeit zu säumen.*

## Mysteries of the Macabre (extrait)

*Psst ! Cocoding zero highest security !  
Birds on the wing!  
Double you are!  
Snakes in the grass!  
Rabble, riot , unlawful assemblies!  
Communal insurrection!  
Mutinous masses!  
Turbulence, panic, groundless, phobia !  
Wide of the mark!  
Right off the track ! Hypopota hypopochondria !  
Rsh Marcht target! Direction! Prince your palace!  
Password. Gogolash  
Demonstrations, ha! Protestactions, ha!  
Provocations, ha!*

Tu es une poupée froide de à la sociabilité trompeuse,  
et moi, je l'éclaire virile de l'authenticité humaine  
Tu es le miel de l'hypocrisie douce ; moi pas.  
Chaque poème montre mon cœur à nu.  
Tu es égoïste, à l'image de ton univers ; pas moi.  
Je ne m'épargne rien pour être tel que je suis  
Tu es ô combien une femme de calcul ; moi pas.  
Vous êtes cette dame ô combien noble de conséquence  
Je suis la vie, le pouvoir, la femme.  
Tu es la propriété de ton époux et maître ; pas moi.  
Je ne suis à personne et à chacun.  
Je m'offre par mes sens épurés et mes pensées.  
Tu apprête ta coiffure, et maquille ton visage ; moi pas.  
Je laisse le vent me coiffer, le soleil me colorer.  
Femme au foyer, tu es résignée, tu es conforme,  
Asservie à l'adoration des hommes ; pas moi.  
Je suis la Rosinante fugitive,  
Humant aux horizons les dons de Dieu.

### 4. Az ido futva terem (Le temps murit)

Az idő  
futva terem mint bab.

### 5. Költo szerelme (L'amour du poète)

Költő szerelme szalmaláng,  
azért oly sebes és falánk.

### 6. Én ámulok (je suis étonné) - Hommage à Bakki József

Én ámulok,  
hogyan elmúlok.

C'est encore la période de l'année où l'on peut voir  
Les royaumes de l'été dans leur splendeur et leur douceur;  
Le vert du champ s'étale magnifiquement,  
Le ruisseau glissevers le bas dans des ondulations.  
Le jour se déplace par monts et par vaux,  
Avec son inéluclabilité et ses rayons,  
Tandis que les nuages volent en paix vers des cieux élevés,  
L'année semble à l'orée de sa gloire.

*Much discretion! Close observation! Take precautions! That's all!  
Pst! Not a squeak! Confidential!  
One more thing! Bear in mind: silence is golden, secret cypher! Code  
name : lochness monster . Comet in sight! Red glow! Burns bright ! Pst!  
Sit tight! No fright! Yes!no!  
Beyond all doubt!  
Satellite asteroid planetoid Polaroid coming fast! Hostile!  
Perfidious menacing! Momentous! Fatal! Stern measures !  
Kukuridu, kikeriki, he's coming!  
Kekerikeke kokorikoko kukurikuku  
Kakarikaka makarikaka makabri  
Makrabey ! Coming coming look there! There!  
He's getting in! He's in! Where's the guard! Call the guard!  
Call the Gua' ! Call e'gua!*

# REPÈRES BIOGRAPHIQUES

## Elise Chauvin soprano

Après des études de philosophie, elle rejoint en 2006 la classe de Peggy Bouveret à l'École normale de Musique de Paris et y obtient un Diplôme Supérieur d'Exécution soutenu par la Fondation Zaleski qui encourage son talent en lui offrant plusieurs bourses d'études. Elle intègre en 2011 le Nouveau Studio de l'Opéra de Lyon dirigé par Jean-Paul Fouchecourt. Dans ce cadre, elle devient doublure d'Anne Catherine Gillet dans le rôle Sophie dans *Werther* de Massenet à l'Opéra de Lyon (mise en scène de Rolando Villazón), elle chante dans *Vous qui savez...ou ce qu'est l'amour...* (pièce autour de l'œuvre de Mozart) au Théâtre de la Renaissance et interprète les rôles de la Chouette et de la Pastourelle dans *L'Enfant et les Sortilèges* de Ravel (Opéra de Lyon).

Elle participe avec succès à la création mondiale de Philippe Hurel *Espèces d'Espaces* (sur un texte de Georges Perec) dans le cadre de la Biennale Musique en scène de Lyon au Théâtre de la Renaissance, avec l'ensemble 2E2M...

L'ensemble Le Balcon, dirigé par Maxime Pascal, l'invite régulièrement à chanter. Elle interprète les rôles de Jury dans *Examen* de Stockhausen, de Rita Garcia dans la création *Avenida de los Incas 3518* de Fernando Fiszbain, de Femme I dans *L'Enfer Musical d'Alejandra Pizarnik* de Marco Suarez, *Garras de Oro* de Juan Pablo Carreño ou encore *Lenore* de Franz Liszt/Michael Levinas.

Récemment elle chante le rôle de Echo dans *Ariane à Naxos* de Richard Strauss au Théâtre de l'Athénée.

Prochainement, elle interprétera plusieurs rôles dans l'opéra *Le Balcon* de Peter Eötvös au Théâtre de l'Athénée. Elle chantera et enregistrera *Cantus* de Philippe Hurel avec l'Ensemble Court-Circuit. Le Teatro Colón de Buenos Aires lui ouvre ses portes pour interpréter *Machinations* de Georges Aperghis.

## Alphonse Cemin piano

Alphonse Cemin étudie le piano et la flûte traversière au Conservatoire de Boulogne-Billancourt et l'analyse au Conservatoire de Paris avant d'intégrer, en 2004, les classes de culture musicale (Brigitte François-Sappey), d'analyse (Michael Levinas) d'accompagnement (Jean Koerner, Jean-Frédéric Neuburger) et de musique de chambre (Pierre-Laurent Aimard) du Conservatoire national supérieur de musique de Paris. Dans le domaine du Lied et de la mélodie, il reçoit les conseils de Jeff Cohen, Ruben Lifschitz et Helmut Deutsch tout en suivant parallèlement des cours de direction d'orchestre lors de stages et master classes avec Stéphane Cardon et Adrian Mc Donnell.

En tant que chef de chant, on le retrouve dans de nombreuses productions d'opéras dont *Le Barbier de Séville* de Rossini, *Ariane à Naxos* de Strauss, *Rigoletto* de Verdi, *Le Tryptique* de Puccini, ou encore *La Vie parisienne* d'Offenbach.

Depuis 2010, il est chef de chant à l'Atelier lyrique de l'Opéra national de Paris et l'un des membres fondateurs de l'ensemble musical Le Balcon avec lequel il a déjà créé de nombreuses œuvres. Il se produit régulièrement en tant que soliste avec l'Ensemble Parisien et l'Orchestre Impromptu, et en musique de chambre avec Emmanuel Pahud, Paul Meyer et le Quatuor Modigliani (Lauréat HSBC de l'Académie 2007). Il a travaillé sous la direction de Pierre Boulez pour *Pierrot Lunaire* et avec le comédien Michael Lonsdale pour un concert-lecture autour de Wagner et Nietzsche. Il a joué dans des salles comme l'Opéra Garnier, l'Auditorium du Louvre, l'Abbaye de Royaumont, l'Auditorio Nacional de Madrid, la Villa Medici et dans de nombreux festivals tels que le festival de l'Empéri, le Festival de Lucerne en Suisse, le Festival Musica de Strasbourg et le Festival d'Aix-en-Provence, où il s'est également produit en 2012 en tant que pianiste chef de chant.



**OPERA DE LILLE** 

# TRIO DE NOËL

3 spectacles à l'Opéra à offrir pour les fêtes !

**SPECTACLE 1**  
*La Finta Giardiniera* / Mozart (opéra)

**SPECTACLES 2 & 3 AU CHOIX**  
*La Petite Renarde rusée* / Janaček (opéra)  
*Elena* / Cavalli (opéra)  
*Escorial* (spectacle musical)  
*Sonates en trio* (concert)

**15% de réduction en catégories 1, 2 ou 3**  
Dans la limite des places disponibles.

Informations & billetterie  
tél. 0820 48 9000 [www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr)